

## ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЁТА И АУДИТА

*Д. Мадалиева*<sup>1</sup>

### *Аннотация:*

В статье описан перевод английской бухгалтерско-аудиторской терминологической системы с применением подхода прагматической лингвистики. В данной статье выступает ключевым фактором при выборе соответствующего перевода английской многозначной учетно-аудиторской терминологической системы.

*Ключевые слова:* бухгалтерия и аудит, прагматическая, терминологическая, лингвистическая, когнитивный аспект, контекст, однозначная и многозначная лексика, термин, эквивалентность

*doi:* <https://doi.org/10.2024/pkezrn45>

---

---

### Введение

В настоящее время классификация и описание терминов в области бухгалтерского учета и аудита, лингвистический анализ различных структурных языков, определение и разработка методов, методов и методологий терминологии являются одними из важнейших задач, стоящих перед лингвистами мира.

Не секрет, что лингвистика уделяет большое внимание переводу экономических терминов с английского на узбекский язык, поскольку из года в год можно наблюдать развитие экономических отношений между государствами, юридическими и физическими лицами, что требует подготовки специалистов, отвечающих требованиям рынка труда. С каждым днем все больше людей вступают в рыночные отношения с иностранными компаниями. В результате адекватный перевод экономической лексики становится очень важным для предотвращения возможного недопонимания между участниками общения.

Определенно, учетно-аудиторская терминологическая система в английском и узбекском языках несколько сложна и типична, что требует интерпретации терминологических единиц с точки зрения их значения и толкования. На самом деле этот закон является важным принципом, применимым к любым сферам жизни. Кроме того, исследования, посвященные изучению терминологических систем разных языков, придали большое значение анализу терминологии.

### Материал и методы

Несомненно, перевод между языками и культурами играет решающую роль в бухгалтерском учете. Эта сфера необходима в международной

---

<sup>1</sup> *Мадалиева Д.Б., преподаватель кафедры английского языка, Ташкентский институт инженеров ирригации и механизации сельского хозяйства Национальный исследовательский университет*

торговле, в управлении и бухгалтерском учете многонациональных предприятий, в создании, внедрении и обеспечении соблюдения международных законов и стандартов бухгалтерского учета, в предоставлении бухгалтерского образования международным группам студентов, а также в проведении международных и межкультурных исследований. Финансовые отчеты и годовые отчеты, стандарты и дискуссии по установлению стандартов, учебные материалы и публикации результатов исследований — все это требует перевода, по крайней мере, некоторых составляющих. Бухгалтерские исследования изучают повествование годовых отчетов или нормативный дискурс, используют контент-анализ или индексы раскрытия информации, проводят интервью, экспериментальные и обзорные исследования и опираются на теоретические основы, причем все это часто выходит за рамки культурных и языковых границ.

Именно поэтому при переводе учетно-аудиторской терминологической системы, в большинстве случаев, с английского на узбекский языки лингвисты пытаются найти эквивалент, что является весьма сложной задачей, так как многие термины вошли в узбекский язык совсем недавно и не всегда возможно навязать их экономическим реалиям Независимого Узбекистана.

Когнитивный подход к изучаемому пласту иностранных слов позволяет рассмотреть структуру знаний в сознании человека. Следовательно, и процесс перевода терминов, и процесс заимствования представляется целесообразным рассматривать с позиций когнитивной лингвистики, поскольку они представляют собой два аспекта одного и того же явления — межязыкового взаимодействия.

Теория Адекватный перевод бухгалтерско-аудиторской терминологической системы ускоряет процесс обмена информацией между специалистами по всему миру. При переводе лексической единицы необходимо учитывать особенности экономической лексики в целом, а именно точность информации, отсутствие эмоциональной окраски, краткость и систематичность. Таким образом, переводчик должен соотносить мир обращающейся и принимающей стороны и обладать когнитивным аппаратом экономики.

Основная проблема заключается в том, что большое количество лексических единиц, относящихся к учетно-аудиторской терминологической сфере, имеют несколько вариантов перевода и в большинстве случаев это касается не всех слов, а отдельных слов. Этот факт позволяет подразделить экономическую лексику на однопереводную и многопереводную. Переводные термины – это термины, имеющие один эквивалент на языке перевода, а переводы, соответственно, имеют несколько эквивалентов в переводе. Например, термин «аккаунт» имеет несколько вариантов перевода:

- 1) счет; вход в аккаунт;
- 2) отчет (финансовый);
- 3) период совершения биржевых сделок, заключенных с закрытием позиции в отчетный день;
- 4) брокерский учет сделок, совершенных от имени клиента;
- 5) отчетность;
- 6) счета;
- 7) бизнес-книги.

Переводные термины в большинстве случаев представляют собой выражения и словосочетания, имеющие один вариант перевода, но, если говорить отдельно, они могут быть многозначными.

Чтобы преодолеть различный перевод при переводе бухгалтерско-аудиторских терминов с английского на узбекский язык, необходимо учитывать когнитивные модели, лежащие в основе того или иного текста [9]. Так, в узкоспециализированных бухгалтерско-аудиторских текстах обычно приводятся факты и отчеты о состоянии фондовых рынков, анализируются отчеты о прибылях и убытках компаний.

Результаты Популярные бухгалтерско-аудиторские тексты чаще всего описывают людей, добившихся определенных успехов в экономической сфере, или необычные проекты или идеи. Бухгалтерско-аудиторские терминологические тексты включают в себя черты двух вышеуказанных типов, сочетая в себе различные элементы. Например:

По всей стране появилось множество независимых подрядчиков и небольших сервисных фирм, которые снабжают хорошо отлаженные корпорации навыками, начиная от графического дизайна и заканчивая сбором счетов и набором руководителей.

В приведенном примере термин «корпорация» имеет несколько вариантов перевода: 1) объединение; 2) корпорация; 3) акционерный капитал.

На наш взгляд, в данном случае лучше использовать эквивалент слова «корпорация», поскольку рассматриваемая статья является узкоспециализированной, а значит, читатели данного издания обладают базовыми знаниями по теме. Таким образом, при переводе подобных текстов лучше всего использовать эквивалентные заимствования на целевом языке, поскольку предполагается, что читатели данного издания являются специалистами в области экономики. Для научно-экономических текстов лучше всего использовать метафоры, которые помогут сделать экономическую терминологию доступной широкому кругу читателей, имеющих лишь самое общее представление о значении тех или иных учетно-аудиторских терминов.

Важно упомянуть о поощрении заявок, посвященных темам, связанным с языком, культурой и переводом в бухгалтерском учете, аудите и подотчетности. Возможными темами для включения являются следующие темы:

- Пределы эквивалентности при бухгалтерском переводе.
- Проблемы и возможности неоднозначности бухгалтерской терминологии.
- Перевод и власть: коммуникация, распространение, легитимация, лоббирование, социальные изменения.
- Идеологические, культурные, социальные, юридические и/или политические последствия перевода и неперевода в бухгалтерском учете.
- Когнитивные и культурные предубеждения и личная заинтересованность в переводе.
- Английский как лингва-франка: культурное доминирование, ценности, идентичность и идеологии.
- Трансформация систем бухгалтерского учета и культуры, профессий, социальных и культурных контекстов перемен.
- Профессиональная социализация в международном контексте.

- Международное бухгалтерское образование.
- История бухгалтерского учета в разных языках и культурах: перевод и изменение языка.
- Переводы правил и принципов.
- Экономические последствия бухгалтерского перевода.
- Последствия для перевода результатов исследований в англоязычных академических журналах.

Заключение Подводя итог, можно предположить, что при работе с бухгалтерско-аудиторскими терминологическими текстами переводчику необходимо учитывать особенности перевода, присущие двум описанным выше типам текста. В этом заключается основная трудность работы, поскольку необходимо учитывать не только тип текста, но и контекст, контекстуальные детерминанты (лексико-синтаксические, морфологические и лексико-фразовые), а также экономические и политические факторы. реалии страны, на которые ориентируются читатели издания.

### **Список использованной литературы:**

- [1]. *Англо-русский финансовый словарь*-[Электронный ресурс].- Режим доступа: <http://www.klerk.ru/slovar/engfin/>
- [2]. *Англо-русский экономический словарь* / Сост. И. Ф. Жданов, Е. Л. Вартумян. - М., 1989.
- [3]. *Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов.* - М.: Совы. Энциклопедия, 1966. — с. 25.
- [4]. *Борисова Л.И. Методы перевода общенаучной лексики с английского на русский* / Под ред. Комиссаров В.Н. - М., 1983.
- [5]. *Журнал «Фортуна»*- [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://fortunemagazineng.com>.
- [6]. *Журнал «Деловая неделя»*-[Электронный ресурс]. -Режим доступа: <http://www.businessweek.com/>
- [7]. *Кинчин Е.В. Когнитивные аспекты перевода экономических терминов (на материале английского и русского языков): дис... д-р фил. науки.* - М., 1999.
- [8]. *Стрелецкая И. В., Новаковская Е. В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского на русский // Мир современной науки.* - 2011. - № 6. - С.49-54.